

DIN EN ISO 4043



ICS 91.040.10

Einsprüche bis 2016-03-08

Entwurf

**Simultandolmetschen –
Mobile Kabinen –
Anforderungen (ISO/DIS 4043:2016);
Deutsche und Englische Fassung prEN ISO 4043:2016**

Simultaneous interpreting –
Mobile booths –
Requirements (ISO/DIS 4043:2016);
German and English version prEN ISO 4043:2016

Interprétation simultanée –
Cabines transportables –
Exigences (ISO/DIS 4043:2016);
Version allemande et anglaise prEN ISO 4043:2016

Anwendungswarnvermerk

Dieser Norm-Entwurf mit Erscheinungsdatum 2016-01-08 wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfes besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise online im Norm-Entwurfs-Portal des DIN unter www.entwuerfe.din.de bzw. für Norm-Entwürfe der DKE auch im Norm-Entwurfs-Portal der DKE unter www.entwuerfe.normenbibliothek.de, sofern dort wiedergegeben;
- oder als Datei per E-Mail an nat@din.de möglichst in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/stellungnahme oder für Stellungnahmen zu Norm-Entwürfen der DKE unter www.dke.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder in Papierform an den DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT), 10772 Berlin (Hausanschrift: Burggrafenstr. 6, 10787 Berlin).

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevanten Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Gesamtumfang 33 Seiten

DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT)
DIN-Normenausschuss Veranstaltungstechnik, Bild und Film (NVBF)

Nationales Vorwort

Für dieses Dokument ist das Gremium NA 105-00-03-02 AK „Dolmetschdienstleistungen und -technik“ im DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT) zuständig.

ISO/DIS 4043:2016 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 37 „Terminology and other language and content resources, Subcommittee“ SC 5, „Translation, interpreting and related technology“ erarbeitet und als prEN ISO 4043:2016 im Parallelverfahren unter der Wiener Vereinbarung übernommen. Bei CEN ist das Projekt dem SS A07 zugeordnet.

Für die in diesem Dokument zitierten Internationalen Normen und anderen Dokumente wird im Folgenden auf die entsprechenden Deutschen Normen und anderen Dokumenten hingewiesen:

— ISO 1182:2010	siehe	DIN EN ISO 1182:2010-10
— ISO 3382-2:2008	siehe	DIN EN ISO 3382-2:2008-09
— ISO 16283-1:2014	siehe	DIN EN ISO 16283-2:2014-06
— ISO/DIS 2603:2016	siehe	DIN EN ISO 2603:2016-02
— ISO/DIS 20108:2016	siehe	DIN EN ISO/DIS 20108:2016-02
— ISO/DIS 20109:2016	siehe	DIN EN ISO/DIS 20109:2016-02

Um Zweifelsfälle in der Übersetzung auszuschließen, ist die englische Originalfassung der prEN ISO 4043 beigelegt. Die Nutzungsbedingungen für den deutschen Text des Norm-Entwurfes gelten gleichermaßen auch für den englischen Text.

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN ISO 1182, *Prüfungen zum Brandverhalten von Produkten — Nichtbrennbarkeitsprüfung (ISO 1182:2010); Deutsche Fassung EN ISO 1182:2010*

DIN EN ISO 3382-2, *Akustik — Messung von Parametern der Raumakustik — Teil 2: Nachhallzeit in gewöhnlichen Räumen (ISO 3382-2:2008); Deutsche Fassung EN ISO 3382-2:2008*

DIN EN ISO 16283-2, *Akustik — Messung der Schalldämmung in Gebäuden und von Bauteilen am Bau — Teil 2: Trittschalldämmung (ISO/DIS 16283-2:2013); Deutsche Fassung prEN ISO 16283-2:2013*

DIN EN ISO 2603, *Simultandolmetschen — Stationäre Kabinen — m Anforderungen*

DIN EN ISO/DIS 20108, *Simultandolmetschen — Qualität und Übertragung von Ton- und Bildeingang — Anforderungen*

DIN EN ISO/DIS 20109, *Simultandolmetschen — Ausstattung — Anforderungen*

Simultandolmetschen — Mobile Kabinen — Anforderungen (ISO/DIS 4043:2016)

Interprétation simultanée — Cabines transportables — Exigences (ISO/DIS 4043:2016)

Simultaneous interpreting — Mobile booths — Requirements (ISO/DIS 4043:2016)

ICS:

Deskriptoren:

Dokument-Typ: Europäische Norm
Dokument-Untertyp:
Dokumentstufe: parallele Umfrage
Dokumentsprache: D

STD Version 2.7g

Inhalt

	Seite
Europäisches Vorwort	3
Vorwort	4
Einleitung	5
1 Anwendungsbereich	6
2 Normative Verweisungen	6
3 Begriffe	6
4 Allgemeine Anforderungen	7
5 Größe, Masse und Handhabung	7
5.1 Größe der Kabinen	7
5.2 Handhabung	9
6 Türen	9
7 Leitungsdurchlässe	10
8 Fenster	10
9 Akustik	10
9.1 Schalldämmung	10
9.2 Schallabsorption	11
10 Lüftung	11
11 Arbeitsfläche	11
12 Beleuchtung	12
13 Stromversorgung	12
14 Anzeigetafeln für die Sprachen	12
Anhang A (normativ) Einsatz von transportablen Kabinen	13
A.1 Eignung des Konferenzraums	13
A.2 Standort im Konferenzraum	13
A.3 Standort außerhalb des Konferenzraum	15
Literaturhinweise	16

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (prEN ISO 4043:2016) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 37 „Terminology and other language and content resources“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC A07 „Europäisches Komitee für Normung (CEN)“ erarbeitet, zu dem kein Sekretariat existiert.

Dieses Dokument ist derzeit zur parallelen Umfrage vorgelegt.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO/DIS 4043:2016 wurde vom CEN als prEN ISO 4043:2016 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

Vorwort

ISO (die Internationale Organisation für Normung) ist eine weltweite Vereinigung von Nationalen Normungsorganisationen (ISO-Mitgliedsorganisationen). Die Erstellung von Internationalen Normen wird normalerweise von ISO Technischen Komitees durchgeführt. Jede Mitgliedsorganisation, die Interesse an einem Thema hat, für welches ein Technisches Komitee gegründet wurde, hat das Recht, in diesem Komitee vertreten zu sein. Internationale Organisationen, staatlich und nicht-staatlich, in Liaison mit ISO, nehmen ebenfalls an der Arbeit teil. ISO arbeitet eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) bei allen elektrotechnischen Themen zusammen.

Die Verfahren, die bei der Entwicklung dieses Dokuments angewendet wurden und die für die weitere Pflege vorgesehen sind, werden in den ISO/IEC-Direktiven, Teil 1 beschrieben. Im Besonderen sollten die für die verschiedenen ISO-Dokumentenarten notwendigen Annahmekriterien beachtet werden. Dieses Dokument wurde in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2 erarbeitet (siehe www.iso.org/directives).

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. ISO ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren. Details zu allen während der Entwicklung des Dokuments identifizierten Patentrechten finden sich in der Einleitung und/oder in der ISO-Liste der empfangenen Patenterklärungen (siehe www.iso.org/patents).

Das für dieses Dokument verantwortliche Komitee ist ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Unterkomitee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*.

Diese dritte Ausgabe ersetzt die zweite Ausgabe (ISO 4043:1998), die technisch überarbeitet wurde.

Diese Internationale Norm gehört zu einer Reihe von vier Normen, gemeinsam mit:

- ISO 2603, *Simultaneous interpreting — Permanent booths — Requirements*;
- ISO 20108, *Simultaneous interpreting — Quality and transmission of sound and image input — Requirements*;
- ISO 20109, *Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements*.

Einleitung

Diese Fassung der ISO 4043 ist die dritte Fassung der Internationalen Norm. Die erste Fassung stammt aus dem Jahr 1981, die erste Änderung aus 1998.

Diese Internationale Norm legt eine Reihe von Anforderungen und Empfehlungen für eine Simultanübertragung fest, bei der transportable Kabinen eingesetzt werden.

ANMERKUNG Gesetzliche Bestimmungen und nationale Regelungen müssen jederzeit eingehalten werden.

Für die Konstruktion einer transportablen Kabine sind vier grundlegende Prinzipien entscheidend:

- a) die Schalldämmung, sowohl in Bezug auf Geräusche, die aus der Umgebung der Kabine in eine Kabine und in umgekehrter Richtung übertragen werden, als auch auf Geräusche, die von einer Kabine in die andere gelangen;
- b) die gute visuelle Kommunikation zwischen den Dolmetschern und den Veranstaltungsteilnehmern;
- c) angemessene Arbeitsbedingungen für Dolmetscher, für die die Kabinen ihr Arbeitsplatz sind, damit sie auf diese Weise in die Lage versetzt sind, den ganzen Tag lang das für ihre Tätigkeit erforderliche hohe Maß an Konzentration beizubehalten;
- d) die Kabine muss leicht und doch stabil sowie einfach zu handhaben und zusammenzubauen sein, und sie muss so konstruiert sein, dass sie leicht zu zerlegen und wartungsfreundlich ist.

Die folgenden Hilfsverben, die in dieser Internationalen Norm benutzt werden, haben die übliche Bedeutung, wie sie ihnen von den ISO-Richtlinien zugewiesen wurden:

- *muss/müssen bzw. ist zu/sind zu*: muss für **Anforderungen** angewendet werden, die, um die Einhaltung des Dokuments zu sichern, verbindlich, d. h. ohne Abweichungen, eingehalten werden müssen,
- *sollte*: muss angewendet werden, wenn von mehreren Möglichkeiten eine besonders **empfohlen** wird, ohne andere Möglichkeiten zu erwähnen oder auszuschließen, oder wenn eine bestimmte Handlungsweise vorzuziehen, aber nicht unbedingt gefordert ist,
- *darf*: muss angewendet werden, um eine im Rahmen dieses Dokuments **zulässige** Handlungsweise anzugeben,
- *kann*: muss zur Angabe von **Möglichkeiten** und Vermögen sowohl in physischem als auch physikalischem oder kausalem Zusammenhang angewendet werden.

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt Anforderungen fest und gibt Empfehlungen für die Herstellung von transportablen Kabinen für die Simultanübertragung. Im Wesentlichen unterscheiden sich transportable Kabinen von ortsfesten Kabinen für Simultanübertragung dadurch, dass sie zerlegbar und beweglich sind und in einem Konferenzraum, der nicht mit ortsfesten Kabinen ausgerüstet ist, aufgestellt werden können.

Der Einsatz von transportablen Kabinen ist in dem normativen Anhang A beschrieben.

Im Zusammenhang mit ISO 2603 bzw. ISO 4043, legen ISO 20108 und ISO 20109 die maßgeblichen Anforderungen sowohl für die in den Kabinen benötigte Ausrüstung als auch für die Qualität und die Übertragung von Ton und Bild an die Dolmetscher fest.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden zitierten Dokumente sind für die Anwendung dieses Dokuments erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

ISO 1182, *Reaction to fire tests for building products — Non-combustibility test*

ISO 2603, *Simultaneous interpreting — Permanent booths — Requirements*

ISO 3382-2, *Acoustics — Measurement of room acoustic parameters — Part 2: Reverberation time in ordinary rooms*

ISO 8995-1, *Lighting of work places — Part 1: Indoor*

ISO 11228-1, *Ergonomics — Manual handling — Part 1: Lifting and carrying*

ISO 11925-3, *Reaction to fire tests — Ignitability of building products subjected to direct impingement of flame — Part 3: Multi-source test*

ISO 16283-1, *Acoustics — Field measurement of sound insulation in buildings and of building elements — Part 1: Airborne sound insulation*

ISO 20108, *Simultaneous Interpreting — Quality and transmission of sound and image input — Requirements*

ISO 20109, *Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements*

ISO 21542, *Building construction — Accessibility and usability of the built environment*

3 Begriffe

Für die Anwendung des vorliegenden Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

3.1

Simultanübertragung

Art der Übertragung, die zeitgleich mit dem Vorgang des Sprechens oder Gebärdens erfolgt.

Anmerkung 1 zum Begriff: Für die Anwendung dieser Internationalen Norm erfordert die Aktivität eine spezielle Ausrüstung.

3.2

Kabine

Kabine für Simultanübertragung

in sich geschlossene Einheit, in der sich der Arbeitsplatz des Dolmetschers befindet

Anmerkung 1 zum Begriff: Einer der Zwecke von Kabinen für Simultanübertragung besteht darin, eine Schalldämmung zu gewährleisten, sowohl in Bezug auf Geräusche, die aus der Umgebung der Kabine in eine Kabine und in umgekehrter Richtung übertragen werden, als auch auf Geräusche, die von einer Kabine in die andere gelangen.

3.2.1

ortsfeste Kabine

ortsfeste Kabine für Simultanübertragung

Kabine (3.2), die baulich in eine Einrichtung integriert ist

3.2.2

transportable Kabine

transportable Kabine für Simultanübertragung

freistehende *Kabine* (3.2), die aus modularen Bauteilen zusammengebaut wird und transportiert und in jeder Einrichtung aufgebaut werden kann (siehe ISO 4043)

3.3

Bildschirm

Display

elektronisches Gerät, das Informationen visuell darstellt

4 Allgemeine Anforderungen

Transportable Kabinen sind für den zeitweiligen Einsatz an verschiedenen Orten bestimmt. Sie müssen mindestens über die erforderliche Schalldämmung und Schallabsorption verfügen (siehe Abschnitt 9). Die Kabinen müssen so konstruiert sein, dass sie zerlegt, gewartet und wiederverwendet werden können. Weiterhin müssen die anfänglichen Eigenschaften der Schalldämmung für eine mindestens 100-malige Verwendung gewährleistet sein, und für die Handhabung, das Zusammensetzen und die Zerlegung dürfen keine zusätzlichen Ersatzkosten anfallen.

Verwendete Werkstoffe müssen wartungsfreundlich, schadstofffrei, geruchsfrei, statisch nicht aufladbar, feuerhemmend oder nicht entflammbar sein (siehe Prüfverfahren nach ISO 1182 und ISO 11925-3). Sie dürfen Staub weder anziehen noch ansammeln.

Es müssen helle Farbschemata verwendet werden (gedämpfte Farben, zarte Pastelltöne), um der Enge des Arbeitsraums in einer Kabine Rechnung zu tragen. Alle Oberflächen müssen matt sein.

Die Farbgebung muss sich für enge Arbeitsräume eignen (gedämpfte Farben, zarte Pastelltöne). Alle Oberflächen in der Kabine müssen matt und nichtreflektierend sein.

5 Größe, Masse und Handhabung

5.1 Größe der Kabinen

Siehe Bild 1 und 2.

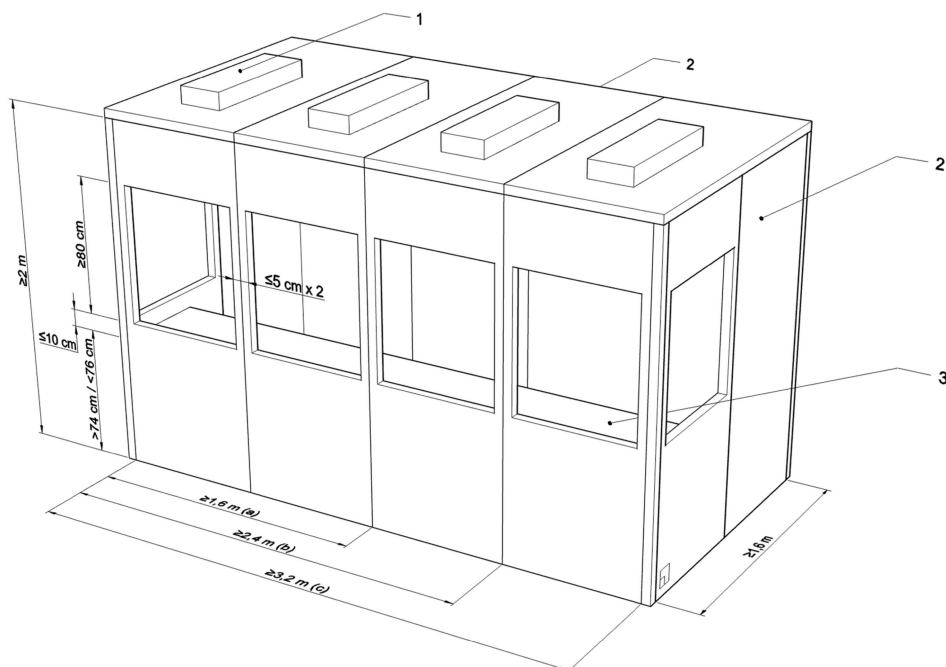
Jede Kabine muss Platz für die erforderliche Anzahl von bequem nebeneinander sitzenden Dolmetschern bieten und gleichzeitig ermöglichen, dass die Dolmetscher die Kabine betreten und verlassen können, ohne sich gegenseitig zu stören. Ein ausreichend großer Raum muss eine angemessene Be- und Entlüftung sowie Temperaturregelung gewährleisten.

Die folgenden Mindestinnenmaße müssen gelten:

- a) Breite:
- für bis zu zwei Dolmetscher 1,60 m
 - für bis zu drei Dolmetscher 2,40 m
 - für bis zu vier Dolmetscher 3,20 m
- b) Tiefe: 1,60 m
- c) Höhe: 2,00 m

Die Kabinen müssen modular sein und durch Hinzufügen von Wandelementen die Erweiterung einer 1,60 m breiten Kabine auf eine 2,40 m oder 3,20 m breite Kabine zulassen.

ANMERKUNG Tischkabinen (Aufsätze auf Tischen) und Einzelpersonenkabinen entsprechen nicht dieser Norm.



Legende

- 1 Luftabsaugvorrichtung
2 Türelement (darf an der Rückseite oder Seite der Kabine eingesetzt werden)
3 Arbeitsfläche
- a Für zwei Dolmetscher
b Für zwei oder drei Dolmetscher
c Für bis zu vier Dolmetscher

Bild 1 — Transportable Kabine für zwei, drei oder vier Dolmetscher